Porównanie tłumaczeń Mateusza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale [po] co wyszliście? Proroka zobaczyć? Tak, mówię wam i [to dalece] przewyższającego proroka. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wyszliście zobaczyć proroka tak mówię wam i więcej niż proroka |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale co wyszliście zobaczyć? Proroka?\* Tak! Mówię wam, nawet więcej niż proroka.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co wyszliście zobaczyć? Proroka? Tak, mówię wam, i więcej (niż) proroka. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale co wyszliście zobaczyć proroka tak mówię wam i więcej (niż) proroka |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A więc co wyszliście zobaczyć? Proroka? Tak! Powiem wam, nawet więcej niż proroka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale co wyszliście zobaczyć? Proroka? Owszem, mówię wam, nawet więcej niż proroka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale coście wyszli widzieć? Izali proroka? zaiste powiadam wam, i więcej niż proroka. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale coście wyszli widzieć? Proroka? Zaiste powiadam wam: i więcej niż proroka! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Po co więc wyszliście? Zobaczyć proroka? Tak, powiadam wam, nawet więcej niż proroka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc po co wyszliście? Ujrzeć proroka? Owszem, powiadam wam, nawet więcej niż proroka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Po co więc poszliście? Zobaczyć proroka? O tak! Zapewniam was, że nawet więcej niż proroka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Po co więc wyszliście? Zobaczyć proroka? Właśnie tak! Nawet kogoś większego od proroka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | No więc, co wyszliście zobaczyć!? Proroka? — Tak, mówię wam, nawet więcej niż proroka. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | No więc, po co poszliście? Zobaczyć proroka? Możecie być pewni - kogoś znaczniejszego niż proroka! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Coście więc wyszli zobaczyć? Proroka? O tak! Powiadam wam, więcej niż proroka! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Кого ж ви вийшли побачити? Пророка? Так, кажу вам: більше ніж пророка! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ale po co wyszliście? Ujrzeć niewiadomego proroka? Owszem, powiadam wam, i kogoś (l. coś) będącego wokół większym nadmiarem od niewiadomego proroka.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co wyszliście zobaczyć? Proroka? Zaiste, powiadam wam, i więcej niż proroka. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nu, dlaczego wyszliście? Aby ujrzeć proroka! Otóż to! I mówię wam, jest on kimś więcej niż prorokiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Właściwie dlaczego wyszliście? Żeby ujrzeć proroka? tam, mówię wam, i to daleko więcej niż proroka. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A może proroka się spodziewaliście? Zapewniam was, że Jan to nawet ktoś większy niż prorok. |

1. 1) <x>470 14:5</x>; <x>470 21:26</x>; <x>490 1:76</x> [↑](#footnote-ref-2)